



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Przekład pisemny specjalistyczny Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Bałkanistyka Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 03BAKJPPS.22S.04229.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna	
Prowadzący zajęcia	Magdalena Baer	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wskazanie studentowi/ce technik pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin: medycyny, prawa, nauk ścisłych i przyrodniczych, tekstów naukowych w naukach humanistycznych.
C2	Pogłębianie wiedzy na temat tłumaczenia tekstów technicznych oraz handlowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka kierunkowego co najmniej na poziomie B1. Umiejętność redagowania tekstów pisemnych w języku polskim

i w języku kierunkowym, a także umiejętność wyszukiwania informacji oraz źródeł przydatnych do przygotowania poprawnego tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna narzędzia potrzebne do przygotowania poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych.	BAK_K2_W01, BAK_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	zna techniki i strategie tłumaczeniowe stosowane w przekładzie pisemnym tekstów specjalistycznych.	BAK_K2_W01, BAK_K2_W06, BAK_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W3	zna zasady etyki zawodowej tłumacza oraz prawo autorskie i o ochronie własności intelektualnej.	BAK_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	tłumaczy teksty naukowe, popularnonaukowe i specjalistyczne z dziedzin humanistycznych.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U02	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	potrafi przygotować narzędziowy warsztat tłumacza, by móc tłumaczyć proste teksty medyczne, z nauk ścisłych, biologicznych, teksty prawne, handlowe i techniczne oraz napisy filmowe.	BAK_K2_U02, BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	wyszukuje, analizuje, ocenia samodzielnie przydatność i poprawność tłumaczonych tekstów oraz interpretuje źródła przydatne w przygotowaniu tłumaczeń specjalistycznych.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U02, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U4	stosuje techniki i strategie tłumaczeniowe przydatne w przygotowywaniu tłumaczeń specjalistycznych.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U02, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U5	stosuje odpowiednie narzędzia do tłumaczenia pisemnego półautomatycznego - programy typu CAT, takie jak Trados.	BAK_K2_U02, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U6	dokonyje analizy językowej tłumaczonego tekstu, by stworzyć odpowiadający mu merytorycznie i stylistycznie tekst w języku polskim oraz wykonuje jego korektę.	BAK_K2_U02, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U7	postępuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej tłumacza z poszanowaniem prawa autorskiego i o ochronie własności intelektualnej.	BAK_K2_U02, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wykorzystuje właściwe źródła potrzebne do przygotowania tłumaczenia specjalistycznego oraz korzysta z pomocy eksperckiej przy wykonywaniu tłumaczeń.	BAK_K2_K01, BAK_K2_K04, BAK_K2_K06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	dokonyje oceny fachowej tłumaczonego tekstu w języku kierunkowym, by określić stopień jego trudności i czas potrzebny do wykonania tłumaczenia oraz przygotować odpowiedni warsztat pracy tłumacza.	BAK_K2_K01, BAK_K2_K05, BAK_K2_K06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rozpoznawanie typów tekstów specjalistycznych.	U3, K2	Warsztaty
2.	Praktyczne zastosowanie technik i strategii w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.	W1, W2, U2, U4, U5	Warsztaty
3.	Językowa, kulturowa i stylistyczna analiza tekstu w języku kierunkowym.	U3, U6, K1, K2	Warsztaty
4.	Źródła i narzędzia przydatne w pracy tłumacza.	W1, W2, W3, U2, U5, K1	Warsztaty
5.	Przygotowanie narzędzi typu CAT do tłumaczenia z języka kierunkowego na język polski.	W1, W2, U1, U2, U4, U5, U7, K1	Warsztaty
6.	Tłumaczenie naukowych tekstów humanistycznych.	U1, K1	Warsztaty
7.	Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z różnych dziedzin wiedzy.	W1, U2, U3, K2	Warsztaty
8.	Tłumaczenie tekstów prawnych.	W1, W2, W3, U2, U4, U5, U6, U7, K1	Warsztaty
9.	Tłumaczenie tekstów technicznych i z nauk ścisłych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K2	Warsztaty
10.	Tłumaczenie tekstów z nauk przyrodniczych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K2	Warsztaty
11.	Tłumaczenie tekstów medycznych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K2	Warsztaty
12.	Tłumaczenie napisów filmowych z wykorzystaniem narzędzi do tworzenia i edycji napisów.	W1, W2, W3, U2, U3, U4, U7, K1, K2	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Warunkiem zaliczenia zajęć jest aktywna praca studenta/ki podczas całego cyklu zajęć oraz przedłożenie do oceny przygotowanych samodzielnie próbek tłumaczeń różnych tekstów specjalistycznych - typy tekstów wybrane do tłumaczenia student/ka uzgodnia z prowadzącym.

Literatura

Obowiązkowa

1. G. Adamowicz-Grzyb, Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa, 2010 (fragmenty).
2. A. Bączkowska, Korpusy językowe w języku specjalistycznym medycznym jako narzędzie wspomagające przekład i nauczanie języka medycznego, *Conversatoria linguistica*, nr 12 2018, s. 25-48.
3. P. Bobowska-Nastarzewska, Rola tłumacza pisemnych tekstów specjalistycznych na podstawie własnych doświadczeń traduktologicznych, *INVESTIGATIONES LINGUISTICAE VOL. XXXIX*, 2018, s. 1-15.
4. A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy. Warszawa, 2008 (fragmenty).
5. M. Mocarz, Typologia tekstów w kontekście zagadnień przekładowych. *Rocznik Humanistyczny*, 2006, t. LIV, z. 6, s. 101-109.

Dodatkowa

1. M. Chromá, Právní překlad v teorii a praxi. Praha: Karolinum, 2014 (fragmenty).
2. M. Pošta, Titulkujeme profesionálně. Praha: Apostrof, 2011 (fragmenty).
3. A. Macurová, P. Mareš, Text a komunikace: Jazyk v literárním díle a ve filmu. Praha: Karolinum, 1993 (fragmenty).
4. K. Balounová – Zákon o soudních tlumočnicích a soudních překladatelích. Praha: Havlíček Brain Team, 2022 (fragmenty).

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	8
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 88
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej i wielowymiarowej oceny zdobywanej wiedzy, stosowanej w pracy zawodowej i życiu społecznym
BAK_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wyznaczania sobie i podejmowania skomplikowanych zadań badawczych i profesjonalnych oraz realizowania ich w trudnych, nietypowych i złożonych sytuacjach
BAK_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zaangażowanego uczestnictwa w lokalnym, krajowym i międzynarodowym życiu kulturalnym i społecznym oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy
BAK_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do bezwzględnego kierowania się zasadami etyki naukowej, zawodowej i społecznej
BAK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, ewaluować, selekcjonować i integrować wiadomości dotyczące języków, literatury, kultury oraz życia społecznego Bałkanów ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawczych, historycznych, kulturowo-religijnych i językoznawczych narzędzi metodologicznych w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, społecznych oraz tekstów literackich i kulturowych
BAK_K2_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i ustawicznie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne, indywidualne i zespołowe, działania zmierzające do rozwijania zdolności i kompetencji oraz do skutecznego kierowania własną karierą zawodową, jak i zachęcania innych osób do uczenia się przez całe życie
BAK_K2_U04	Absolwent/ka potrafi podczas prezentacji swych poglądów i ustaleń badawczych dotyczących zagadnień bałkanistycznych posługiwać się różnymi mediami i kanałami informacji
BAK_K2_U05	Absolwent/ka potrafi prowadzić pogłębioną, merytorycznie uargumentowaną i interdyscyplinarną dyskusję ze specjalistami w zakresie bałkanistyki ze szczególnym uwzględnieniem ekspertów w dziedzinie: literaturoznawstwa, historii, nauk o kulturze i religii oraz językoznawstwa w języku polskim i językach kierunkowych
BAK_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie pogłębionym terminologię i zagadnienia bałkanistyczne oraz metodologiczne uwarunkowania i osiągnięcia głównych bałkanistycznych szkół badawczych z uwzględnieniem ich interdyscyplinarnego charakteru
BAK_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie pogłębionym funkcjonowanie instytucji kultury i trendy panujące we współczesnym życiu kulturalnym Bałkanów oraz najważniejsze mechanizmy rządzące socjologią i ekonomią życia kulturalnego, w szczególności życia literackiego, w tym elementarne zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z kierunkiem studiów
BAK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, etyki i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej